

[美] 弗洛伊德·高弗森 / 著绘 徐焕新 / 译

迪士尼·米奇经典漫画

Disney

MICKEY MOUSE

Minnie's Lucky Day

米妮的幸运日

英 汉 对 照





迪士尼·米奇经典漫画

Disney

WICKKEY
MOUSE

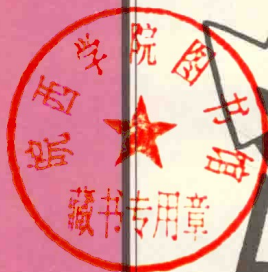
Minnie's Lucky Day

米妮的幸运日

英 汉 对 照

[美] 弗洛伊德·高弗森 / 著绘

徐焕新 / 译



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

·上海·

图书在版编目 (CIP) 数据

迪士尼. 米奇经典漫画. 米妮的幸运日: 英汉对照 /
(美) 弗洛伊德·高弗森 (Floyd Gottfredson) 著绘;
徐焕新译. -- 上海: 华东理工大学出版社, 2016.8
(迪士尼丛书)
ISBN 978-7-5628-4720-5

I. ①迪… II. ①弗… ②徐… III. ①英语—汉语—
对照读物②漫画—作品集—美国—现代 IV.
①H319.4: J

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第144504号

迪士尼·米奇经典漫画 米妮的幸运日 (英汉对照)

项目统筹 / 戎 炜

责任编辑 / 李彤彤

责任营销 / 曹 磊

装帧设计 / 萧祥德 杨志芳

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路130号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海中华印刷有限公司

开 本 / 890mm × 1240 mm 1/32

印 张 / 3.125

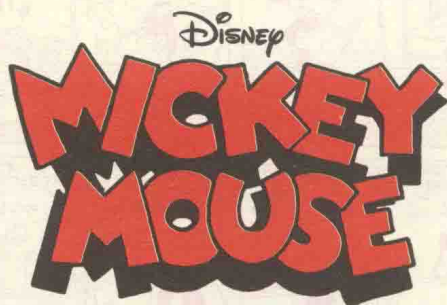
字 数 / 186千字

版 次 / 2016年8月第1版

印 次 / 2016年8月第1次

定 价 / 25.00元

版权所有 侵权必究



Disney
**MICKEY
MOUSE**

Contents

— 目录 —

You Lost Your Dog? 您丢了小狗? 4

The Cow's Husband 奶牛的丈夫 6

The Fire Fighters 消防队员 8

Ice Show 冰上表演 10

Indian Whoopee 酋长的怒吼 12

Rubbernecker 观光马车 14

The Ham What Am 贪吃的小猪 16

Too Many Cooks 淘气包米奇 18

Letter Rip 被撕碎的信 20

Mickey Eggs Them On 摄像师米奇 22

His Trysting Place 约会地点 24

To Bee or Not To Bee 米奇和蜜蜂 26

Up-And-Coming Pilot 精力旺盛的飞行员 28

Trade Secret 生意经 30

A Cycle of Songs 歌曲循环 32

Invention Of the Year	年度最佳发明	34
Minnie's Lucky Day	米妮的幸运日	36
Hide and Found	捉迷藏	38
Horace Gives Up the Ghost	鬼屋	40
Cat on a Wire	电线上的猫	42
Happy Ending	愉快的结局	44
Is There a Plumber in the House?	屋里有水管工吗?	46
Hold That Tiger!	捉住那只老虎!	48
I Build My House of Bricks	盖砖房	50
Mickey Keeps Clean	打扫卫生	52
Dan the Dog-catcher	捕狗人	54
His Rain Was Interrupted	避雨	66
Art's Servant	为艺术服务	68
It's a Stick-Up	黏住了	70
Mickey's Nephews	米奇的侄子们	72
Cut the Wood	劈柴	88
Never Again	下不为例	90
Colorful Delivery	鲜艳的快递	92
Cooperating Audience	不安分的听众	94



迪士尼·米奇经典漫画

Disney

MICKEY
MOUSE

Minnie's Lucky Day

米妮的幸运日

英 汉 对 照

[美] 弗洛伊德·高弗森 / 著绘

徐焕新 / 译

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

·上海·

Disney MICKEY MOUSE

Contents

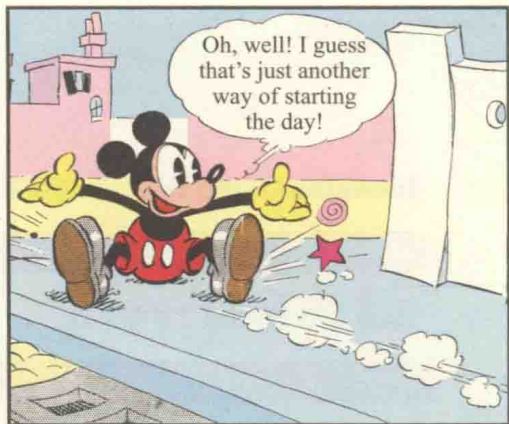
—— 目录 ——

- | | | |
|----------------------|----------|----|
| You Lost Your Dog? | 您丢了小狗? | 4 |
| The Cow's Husband | 奶牛的丈夫 | 6 |
| The Fire Fighters | 消防队员 | 8 |
| Ice Show | 冰上表演 | 10 |
| Indian Whoopee | 酋长的怒吼 | 12 |
| Rubbernecker | 观光马车 | 14 |
| The Ham What Am | 贪吃的小猪 | 16 |
| Too Many Cooks | 淘气包米奇 | 18 |
| Letter Rip | 被撕碎的信 | 20 |
| Mickey Eggs Them On | 摄像师米奇 | 22 |
| His Trysting Place | 约会地点 | 24 |
| To Bee or Not To Bee | 米奇和蜜蜂 | 26 |
| Up-And-Coming Pilot | 精力旺盛的飞行员 | 28 |
| Trade Secret | 生意经 | 30 |
| A Cycle of Songs | 歌曲循环 | 32 |

Invention Of the Year	年度最佳发明	34
Minnie's Lucky Day	米妮的幸运日	36
Hide and Found	捉迷藏	38
Horace Gives Up the Ghost	鬼屋	40
Cat on a Wire	电线上的猫	42
Happy Ending	愉快的结局	44
Is There a Plumber in the House?	屋里有水管工吗?	46
Hold That Tiger!	捉住那只老虎!	48
I Build My House of Bricks	盖砖房	50
Mickey Keeps Clean	打扫卫生	52
Dan the Dog-catcher	捕狗人	54
His Rain Was Interrupted	避雨	66
Art's Servant	为艺术服务	68
It's a Stick-Up	黏住了	70
Mickey's Nephews	米奇的侄子们	72
Cut the Wood	劈柴	88
Never Again	下不为例	90
Colorful Delivery	鲜艳的快递	92
Cooperating Audience	不安分的听众	94



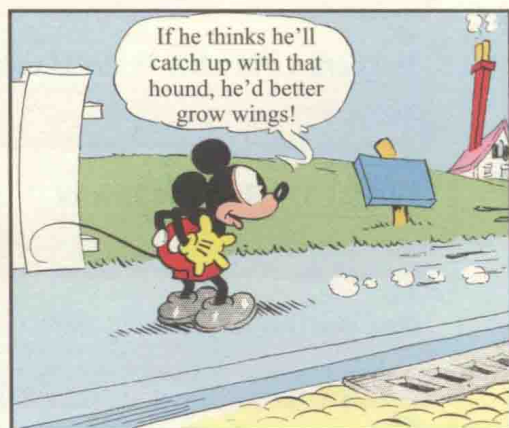
—呀！啊呀！



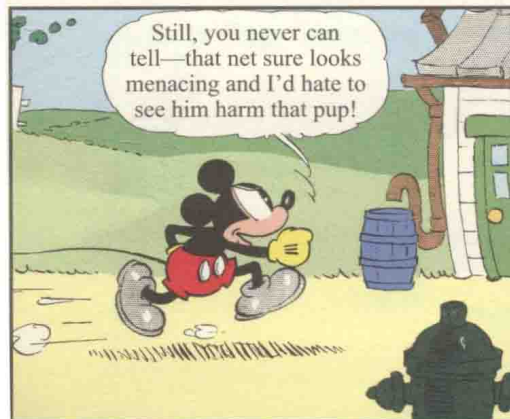
—哦，哈哈！我猜这又是另一种开启一天生活的新方式。



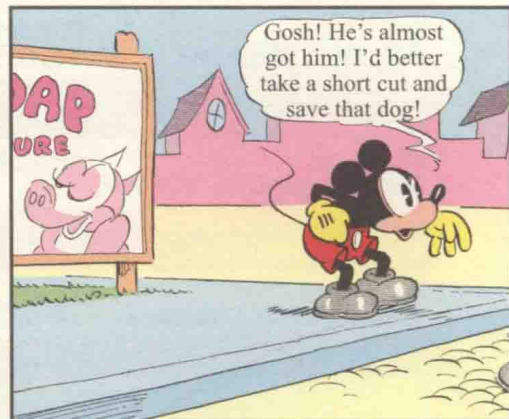
—天哪！这是什么？



—捕狗人是不可能捉住那只小猎狗的，除非他长了翅膀！



—即使是这样，我也不能完全放心。那张网看起来好恐怖，我可不想那只小狗受到伤害。



—不好！他要捉住小狗啦！我得抄近路去救小狗！



—太好了! 小狗跑过来啦! 这儿! 小狗快来这儿呀!



—来吧, 小狗狗! 不要害怕! 我是你的朋友呀, 我会救你!



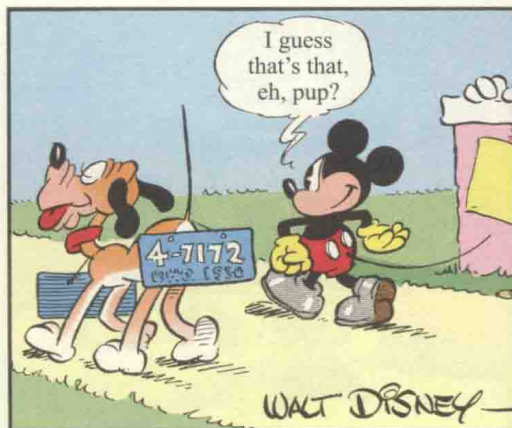
—你有没有在这附近看到一只怪模怪样的狗?
—它好像往那条路上跑了! 它闯祸了吗? 你为什么要捉它?



—它没有证件却在这附近逛了好几个月!



—我觉得你捅娄子了。现在就缺一张证件, 你跟我来吧!



—这样就行啦, 小狗, 你说对不对?



—请给我两张票。



—米妮，你想先去哪儿呀？
—我没想好呢，米奇。要不去玩旋转木马吧？



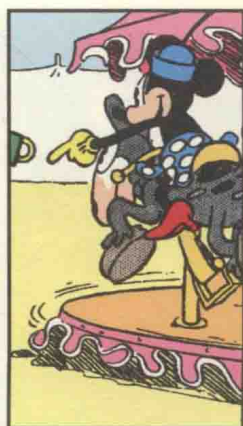
—哈哈！我猜你一定是平时吃得太多啦！



—哦，我也不清楚呢！



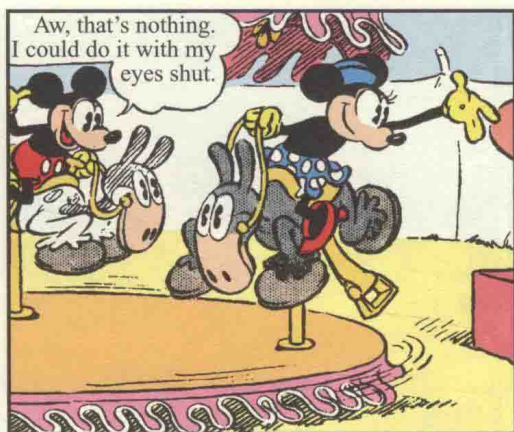
—米妮，快要开始了。你快点上去吧，我去买票。



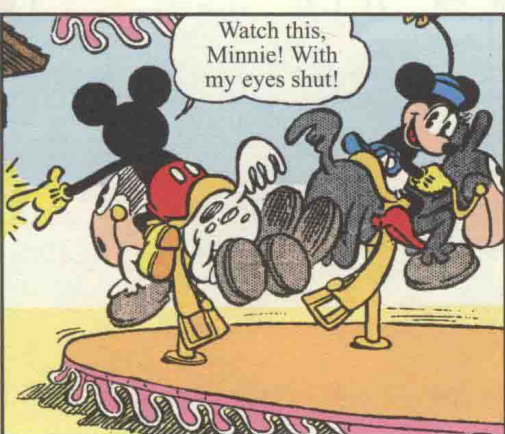
—米妮，看看你能不能拿到戒指！



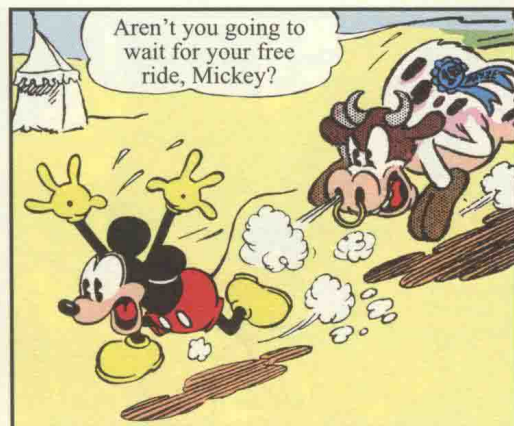
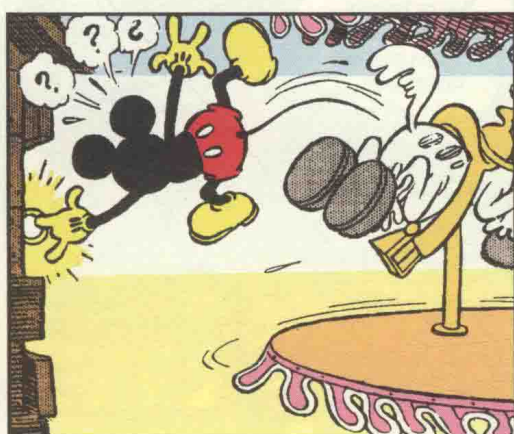
—快看，米奇！我拿到了一枚戒指！我赌你肯定不行！



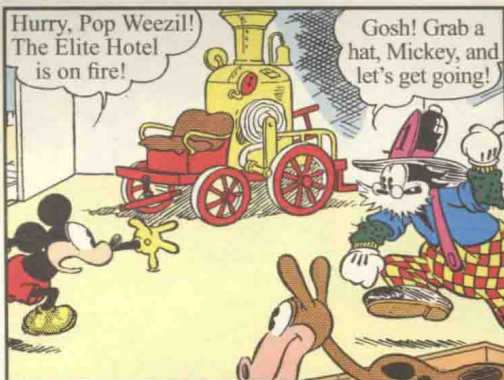
—喔，有什么大惊小怪的。我闭着眼睛就能做到。



—米妮，好好看着！我可是闭着眼睛哦！



—米奇，你要放弃免费玩的机会吗？



—快点，波普·威索尔！伊丽特酒店起火了！
—天哪！米奇，戴上帽子，我们马上出发！



—我希望抵达那儿的时候，火还没有熄灭。我们可有6个多月没有遇到火灾了！



—波普，其实我们有足够的时间赶到这里。火势还在蔓延。
—是的，火势好旺！



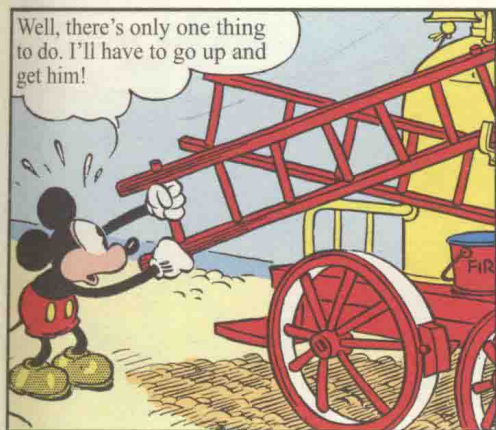
—上帝保佑！希望每个人都已经安全离开了。



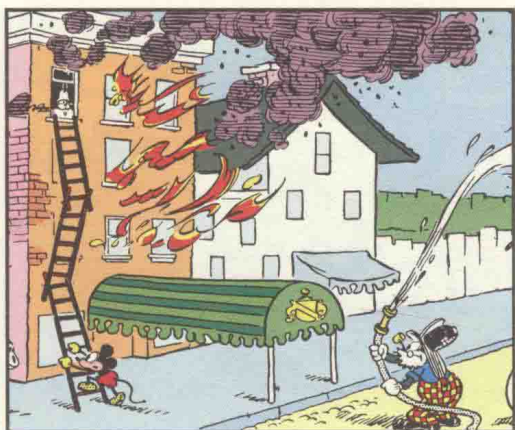
—波普，快看！那里还有一个人！
—快把救生网拿来！这是他唯一的获救机会！



—该死！只有一张被虫蛀过的破网。



—嗯，只能这么做啦！我上去把他救下来。



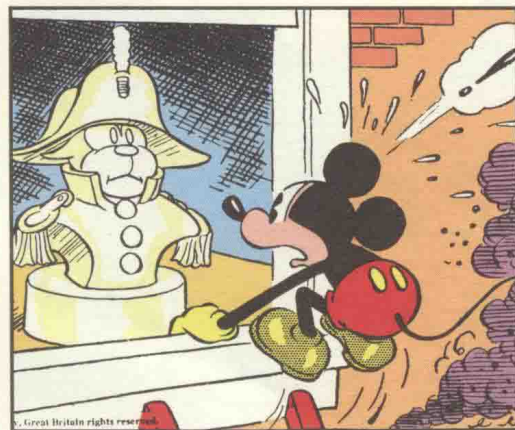
—不要跳，我会救你！



—真糟糕！我希望他能坚持住！



—老伙计，要勇敢啊，我来啦！





Here we go, Minnie. I'll give you a good start.

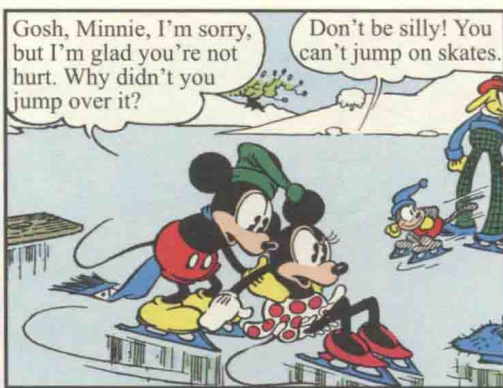
Look out! Don't go too fast!

—米妮，我们开始吧。我要松手喽。
—小心点！不要太快啦！



Ooooh! Help! Mickey! I can't stop!

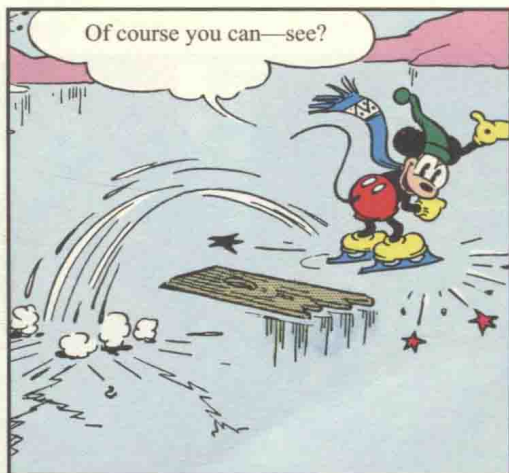
—喔！米奇快来帮帮我，我停不下来了！



Gosh, Minnie, I'm sorry, but I'm glad you're not hurt. Why didn't you jump over it?

Don't be silly! You can't jump on skates.

—天哪，我很抱歉，米妮。还好你没有伤着。为什么不跳过去呢？
—别开玩笑啦！穿着溜冰鞋根本跳不了。



Of course you can—see?

—当然可以啦——看到了吗？



All you need is a little practice. Anybody can do it.

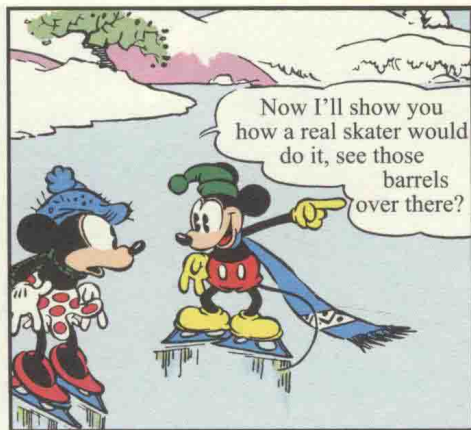
—你只需要一点点的练习。任何人都能做到。



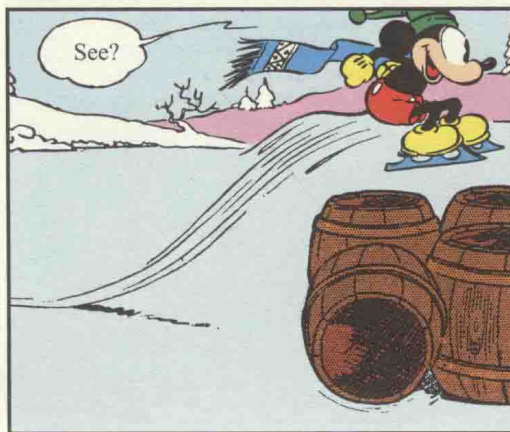
—看着点儿，米奇！一定要当心啊！



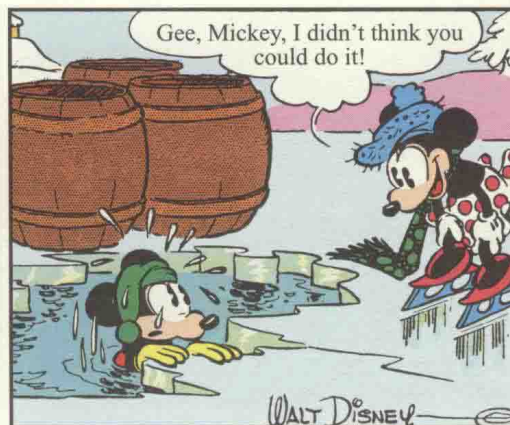
—喔，不用紧张！小事一桩！



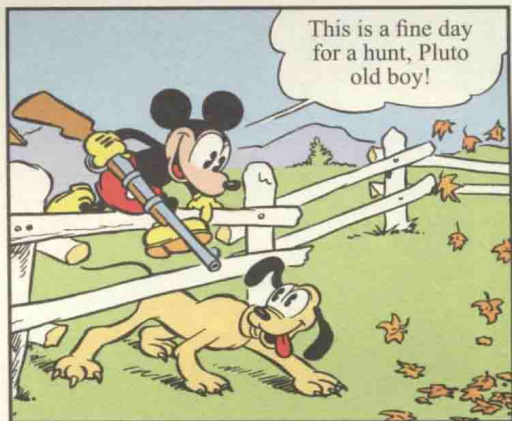
—现在我要让你见识一下真正溜冰者的风采。看到那些木桶了吗？



—看到了吗？



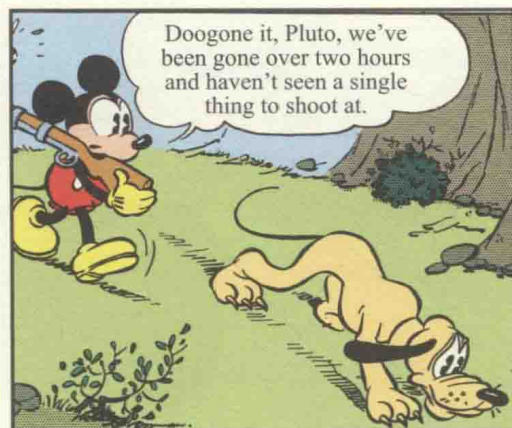
—哈哈，米奇，你根本不行。



—布鲁托，这真是个好打猎的好天气！



—现在你要紧跟着我，说不定会遇上猎物。



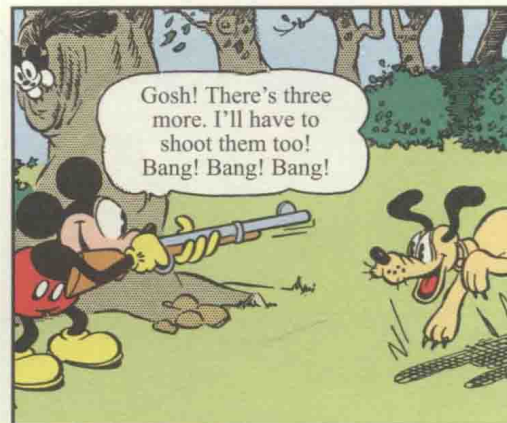
—真是太糟糕了，布鲁托。我们已经走了两个多小时，却一无所获。



—今天真是运气不佳，你说呢？我们假设有只熊藏在那个小树丛的背后。



—看我击中它——嘭！



—哎呀！那儿还有三只熊！我也不能放过它们！嘭！嘭！嘭！